

DIPLÔME NATIONAL DU BREVET

SESSION 2025

Épreuve de langue vivante étrangère :

HÉBREU

TOUTES SÉRIES

Mardi 9 septembre 2025

Durée : 1 heure 30

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Le sujet comporte 5 pages numérotées de 1/5 à 5/5.

Le candidat composera directement sur le sujet.

Les pages de 3/5 à 5/5 sont à joindre etagrafer avec la copie.

- | | | |
|-----|--------------------------------|-----------|
| I. | COMPRÉHENSION D'UN TEXTE ÉCRIT | 50 points |
| II. | EXPRESSION ÉCRITE | 50 points |

בדרך לארץ הקודש

Les événements relatés se sont déroulés en 1950. Réouven est un garçon né au Maroc en 1943.

N.B : les noms propres figurent en gras dans le texte.

שבוע ימים חצתה האונייה¹ העצומה **נגבה** את הים התיכון. השמחה הייתה גדולה, גברים הוציאו כלי נגינה, ניגנו ושרו בימים ובלילות. שמש אביב נעימה חיממה אותם ביום וירח כמעט מלא האיר להם בלילה. נשים שזה עתה הכירו זו את זו ישבו בחבורות על הסיפון², חלקו את המזון שלהן ואת החלומות שלהן על החיים המופלאים שצפויים להן בארץ הקודש. והילדים - כמו ילדים, שיחקו, חקרו את בטן האונייה, גורשו³ משם ושוב חזרו לראות את חדרי המכונות והמחסנים העצומים.

5

באחד הלילות נתקף **ראובן** בחילה⁴ עזה. הוא יצא מהתא המחניק⁵ שהיו בו שתי מיטות עם שלוש קומות כל אחת, עלה לסיפון, התיישב על ערימת חבלים⁶ והביט בשמיים זרועי הכוכבים⁷. לא רחוק ממנו עמדה אישה זקנה שעונה על המעקה⁸ וממלמלת תפילה. "בני", פנתה אליו בקול נעים כשסיימה להתפלל, "אלמד אותך לקרוא בכוכבים." בגמישות מפתיעה⁹ התיישבה לצידו על החבלים וסיפרה לו על חייה בכפר קטן מבודד בהרי **האטלס**, המושלגים בחורף. **ראובן** שתה את דבריה¹⁰ בצמא. "ספרי לי על הכוכבים", הזכיר לה. הזקנה החביבה הסבירה לו בסבלנות כיצד יוכל למצוא את הדרך שלו בחשיכה בעזרת כוכבי השמיים. עד עלות השחר¹¹ הם ישבו על ערימת החבלים ושוחחו כמכרים ותיקים¹². **ראובן**, ששני ההורים שלו התייתמו¹³ בגיל צעיר, ולא זכה להכיר את הסבתות שלו, שאל אם הוא יכול לקרוא לה סבתא. הזקנה הסירה מהזָרָת¹⁴ שלה טבעת זהב ונתנה לו. "באתי למות ולהיקבר בארץ הקודש", אמרה, "תתפלל לעילוי נשמת¹⁵ - שמי **שרה** בת **עאיישה**. אל תשכח."

10

15

תמר ורטה-זהבי, פנתר שחור, סיפור חייו של ראובן אברג'ל, 2020

¹ חצתה האונייה - le bateau traversa

² הסיפון - le pont

³ גורשו - ont été chassés

⁴ בחילה - nausée

⁵ תא מחניק - cabine étouffante

⁶ ערימת חבלים - un tas de cordages

⁷ זרועי הכוכבים - parsemé d'étoiles

⁸ שעונה על המעקה - appuyée sur la balustrade

⁹ גמישות מפתיעה - une souplesse étonnante

¹⁰ שתה את דבריה בצמא - buvait avidement ses paroles

¹¹ עלות השחר - l'aube

¹² מכרים ותיקים - de vieilles connaissances

¹³ התייתמו - étaient devenus orphelins

¹⁴ זָרָת - auriculaire

¹⁵ עילוי נשמת - le salut de mon âme

I. Compréhension d'un texte écrit (50 points)

A. Cochez la bonne réponse

1. Où le récit se passe-t-il ?

- ☐ dans un village isolé des montagnes de l'Atlas.
- ☐ sur un bateau en route pour Israël.
- ☐ en Israël.

2. Quand le récit se passe-t-il ?

- ☐ en hiver.
- ☐ en été.
- ☐ au printemps.

3. Pourquoi les hommes chantent-ils et jouent-ils de la musique ?

- ☐ car ils sont heureux d'être ensemble et d'arriver bientôt en Israël.
- ☐ pour fêter un mariage.
- ☐ car ils fêtent l'arrivée du printemps.

4. Qui est Réouven ?

- ☐ un des hommes qui joue de la musique.
- ☐ un enfant qui se lie d'amitié avec une vieille dame.
- ☐ le petit fils de la vieille dame.

B. Dites si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses et justifiez vos réponses en citant le texte

1. Réouven sort de sa cabine car il a la nausée.

☐ Vrai

☐ Faux

.....

2. La vieille dame veut apprendre à Réouven à lire en hébreu.

☐ Vrai

☐ Faux

.....

3. La vieille dame s'assoit avec difficulté. ☐ Vrai ☐ Faux

.....

4. Réouven ne s'intéresse pas aux histoires de la dame. ☐ Vrai ☐ Faux

.....

5. Réouven et la vieille dame discutent toute la nuit comme s'ils se connaissaient depuis toujours. ☐ Vrai ☐ Faux

.....

C. Répondez en français aux questions suivantes en vous appuyant sur une citation (en hébreu)

1. Pourquoi la vieille dame veut-elle aller en Israël?

Réponse :

Citation :

2. Quel cadeau la vieille dame offre-t-elle à Réouven?

Réponse :

Citation :

3. Que lui demande-t-elle en échange ?

Réponse :

Citation :

4. Comment sait-on que Réouven apprécie la vieille dame ?

Réponse :

Citation :

5. Cette nouvelle amitié vient combler un manque dans la situation familiale de Réouven. Expliquez pourquoi ?

Réponse :

Citation :

Cette feuille doit être détachée du sujet et placée à l'intérieur de la copie. Ne pas inscrire de signe distinctif sur l'annexe (nom, établissement, signature ...)

II. Expression écrite (50 points)

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Choisissez l'un des deux sujets proposés et rédigez en hébreu un texte de 50 à 80 mots.

1. דמיין/דמייני המשך לסיפור.

Imaginez une suite à l'histoire.

OU

2. בשבוע הבא, כל המשפחה שלך תעלה על אוניה שתוביל אתכם לישראל. את/ה כותב/ת מכתב לחבר או לחברה בארץ ומשתף/ת אותו ברגשות שלך לקראת הנסיעה.

La semaine prochaine, toute votre famille embarque sur un bateau en direction d'Israël. Vous écrivez à un ami ou une amie qui habite déjà Israël pour partager les émotions que le voyage vous inspire.

Entourez le sujet choisi 1 / 2

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....